

ИГРА О ДУШЕ И ТЕЛЕ

Музыка Эмилио де Кавальери

Либретто Агостино Манни

(1600)

Перевод Алексея Парина

(2012)

Пролог

Хор

О Господь свят и крепок,
ты всем Миром владеешь.
О Господь свят и крепок,
управляющий смертью,
управляющий жизнью,
ты в доброте бесконечен.
Тебя, Господь, тебя
дóлжно славить и хвалить.
Тебе, вечный Господь, владыка вселенной,
даны слава вечная и бесконечность царства.

Акт первый

Сцена первая

Время

Время, время вершится,
а жизнь разрушается.
И я так ясно слышу
судные трубы и возглас:
«Восстаньте из могилы,
бренная плоть и кости!
Вставайте, души, из праха,
берите тела обратно!
Спешите сказать нам правду,
что́ было дело верное –
служить ли Миру земли
иль Богу – царю на небе?
Пусть любой осознаёт,
откроет глаза и постигнет,
что наша жизнь – лишь ветер
и дует одно мгновенье.
Нынче родился –
завтра в могиле.
Нынче явился –
завтра исчезнет».
Сделай в жизни, что можешь,
сколько время позволит,
отбрось забавы Мира,
сколь ни были б отрадны,
действуя руками, действуя сердцем –

и добрые дела нам всем награда.

Сцена вторая

Хор

Наша жизнь плотская
так летит, будто птица.
Так стремительно мчится,
как ветер бурный или меткие стрелы.
И день текучий поспешно
сменяет ночь; мгновенно
минуют вёсны и зимы,
год, будто миг один, падает в вечность.
И время, что безмерно,
нас мерит, нас уносит.
Ах! за одно мгновенье
рожденных Небом
прочь уносит ветер.
Но жизнь, хоть и краткую,
мудрец хулить не должен,
поскольку время скорое
доставит быстро нас в обитель Неба.

Сцена третья

Ум

Все сердца любят легкость.
Кто из нас рад заботам?
Много тысяч желаний,
много тысяч стенаний,
и громкий смех, и жалобы
нам слышатся повсюду.
Я сам люблю всё благое
из сердца глубин взываю:
ах, как же утолю я
мои надежды светлые?
Богатство? Нет, нет!
Оно не даст покоя.
Почесть? Но что мне она?
Мой зуд ей не унять.
Наслажденье? Но для чего же?
Оно усилит жажду.
Лишь одного желаю,

что может вмиг унять страдания эти.
Хочу почуять в сердце
то благо, где другое благо тайно хранится.
Хочу, когда желать мне можно,
быть в Небесах с Предвечным в вечном блаженстве.

Сцена четвертая

Тело

Душа, милый друг, что скажешь?
Что так печальна стала,
вечно полна́ тревоги?

Душа

Хочу покоя, мира.
Хочется веселья, счастья.
Язвят тоска и жалость.

Тело

Вот мои чувства!
Ты отдыхай и нежься
тысячей разных способов.

Душа

Нет, не напьюсь той влаги –
жажду неутолимую
она воспламеняет.

Тело

Вот все почести Мира!
Насладись, сколько хочешь –
так утолится жажда.

Душа

Нет, нет! Нас учит опыт:
сплошной полынью, желчью
полон их ложный сахар.

Тело

Душа, на целом свете
ты всех милей и краше!
Наслаждайся собою!

Душа

Не я себя творила.
И как в себе смогу я
сдержать свое смятение?

Тело

Что же, что с нами станет?
Если скорбь тебя мучит,
что же, нам вечно плакать?

Душа

Вовсе нет! Ты послушай
и со мной отправляйся
к благородным стремленьям.
Земля, ты крепко держишь,
в себя вжимаешь!
Моим приказам следуй,
и мы с тобою найдем блаженство в Боге!

Тело

Ах, где благоразумье?
За кем из двух идти мне?
Душа утешает,
а чувство раздирает.
Плоть меня искушает.
А вечность устрашает.
Бедному, что мне делать?
Не ошибиться б горько!
Нет, нет, как было б глупо
из-за ошибки разума
за краткий миг восторга
утратить Небо, и вечную Жизнь, и Бога.
Что ж, пойдём, Душа моя,
с тобой в двойном союзе –
мы найдём с любовью
Небо, и вечную Жизнь, и Господа Бога!

Сцена пятая

Хор

Небес всемилость свои дары и блага
нам, земным, ниспосылает;
руку нам открывает Бог Вседержитель
и свою милость дарит.

Души, примите на земле даянье!
Будет славен Господь благой и добрый!

Добр вечным Ликом, Челом Господь наш светел,
Он смотрит, слушает и отвечает:
благодатны рука и сердце отчее,
и проступки людей он прячет,
карает небыстро, но быстро дает прощенье.
Будет славен Господь благой и добрый!

Бога вместе пойте славу, трубы и струны,
арфы, гитары, лютни,
псалмы и гимны в гармонии слейте,
всё в звук один вложите!
Пусть все уста звучаньях тех сольются!
Будет славен Господь благой и добрый!

Акт второй

Сцена первая

Хор

Будет славен Господь благой и добрый!

Сцена вторая

Благоразумие

Вся наша жизнь земная
не что иное, как схватка.
Недруги злые теснятся
вкруг нас и денно и ночью,
сноровкой и лукавством
нас к паденью толкают.
Мир кажется красивым,
а он в мишурных блёстках.
Плоть гадкими делами
червей своих скрывает.
И эта Жизнь мирская
свой пепел кажет золотом.
Одень, солдат-избрáнец,
чело и грудь в доспехи,
укройся кольчугой веры
и в бой иди отважно.
Всяк человек от Бога
не избежит соблазна.
Но блажен тот, кто бьется
с врагом и побеждает.
Ему даны в награду
небесный венец и скипетр.

Сцена третья

Хор

О, сколько горя и тягостей
мутят рассудок смертного!
О, сколько бездн откроется
сердцам в шальных фантазиях!
Зачем в грязи и в гноище

людовое сердце так яростно
взыскует высшей радости,
что лишь на Небе сыщется?
Умы, взирайте, алчные,
на родники небесные,
дабы Мира нечистейшего
оставить воды мутные.
Ведьмовство ль, морока ли
смушает сердце и требует,
чтоб стал едой бесовский яд
и чтобы смерть душе пришла.

Сцена четвертая

Наслаждение и два его спутника

Кто жаждет всласть резвиться,
гулять и развлекаться,
чуть повод нам подвернется,
смело иди за нами,
разом отбрось тревоги,
спеши развлечься с нами!

Вон птички-желтоклювы
скачут на гибких ветках,
вон рыбки-скудоумки
плещут в ручьях бурливых,
зовут нас наслаждаться
своей игрой забавной.

Луг многотравный весел
и многоцветьем манит,
леса и рощи темные
нам счастье обещают,
каждый кусток цветущий
нам радостно кивает.

Тело

От звуков чудо-пенья
дух трепетать мой начал,
как на ветру листочек.

Душа

Что же ты так изменчив?

Будь крепок, не сдавайся!
Это ложное благо!

Наслаждение и два его спутника

О песни, шутки, о сладостные шашни!
Озера, зелень луга, плеск ветерочков!
Гармоний хор, покой несущий сердцу!
Пирьы, обжорства, лакомые блюда!

Легкость нарядов, пряность ароматов!
Балы, разгулы, радость без предела!
Восторги вкуса, брызги наслажденья!
Блаженны души, склонные к веселью.

Душа

Не верю вам, нет, нет!
Уловки ваши знаю.
Все эти ваши штучки –
один обман для чувства,
на вкус полынно горьки.
Блаженны души, что для них закрыты.

Наслаждение и два его спутника

Гоните прочь сомненья,
грусть и тоску и скуку!
Откройте, откройте мысли
для любых наслаждений!
Откройте, откройте сердце
для восторгов любовных!

Сладость восторга
дни наши красит,
таинства страсти
сердце ласкают.

Душа

Прочь, прочь, злые сирены!
Вы лживы и так лукавы!
Вслед вашим песнопеньям
вечно идут рыдания.
Миг наслажденья краток.
То, что тревожит нас,

конца не знает.

Наслаждение и два его спутника

Ну что ж, коль вам несносен
наш обиход веселый,
вместе пойдем дорогой
туда, где мы желанны:
в погоню за довольством
пойдут людские толпы.

Сцена пятая

Тело

Не знаю, верно ль это –
бежать от наслаждений,
что Мир нам кажется.

Душа

Спросим давайте Небо,
там истину не скроют.
Послушаем ответы!
Искать ли земных утех мужу мудрому – иль чураться?
Чураться!
Обрящет тот, кто ищет, или ждет он тщетно?
Тщетно.
Кто в сердце смерть пустил в час безотрадный?
Отрада.
Как жизнь получит тот, что к жизни стремится?
Стремится.
Стремится к красотам Мира – или к Богу?
К Богу.
Значит, умрет, кто жаждет утех, истинно?
Истинно.
Вот что нам Небо сказало,
вот как я подытожу:
Чураться тщетных отрад, стремиться к Богу истинному.

Сцена шестая

Ангел-хранитель

Отважные солдаты,
кто недругов строптивых
сумел осилить в битве!
Я Господа посланник,
со мною в каждой схватке
вы сердцем укрепитесь.
Новый бой предстоит вам,
изнурительный, тяжкий,
но страхи прочь гоните:
я с вами крепко связан,
и, коль придет опасность,
я протяну вам руку.

Хор

Кто-то хищника гонит,
кто-то сметает противников грозных,
но над солдатом всяким
есть тот, кто даст отпор обманам чувства.

Сцена седьмая

Мир

Привет! Зовусь я Миром.
Величьем распираем,
рукой своею могучей
достану я любого.
Моя кошница набита
и серебром и золотом.
Несметные богатства!
Шикарные красотки!
Большие государства!
Достойнейшие страны!
Ко мне найметесь в слуги
и в путь за мной пойдете –
миллионы развлечений
великих обещаю.

Тело

Душа, великого я жажду.

Коль Мир сказал нам правду,
строй мыслей изменю я.

Душа

Я и сама в сомненье,
могу ли подчиниться –
служить и Миру, и Богу.

Ангел-хранитель

Нельзя иметь два сердца
и двум служить хозяевам.
Один отдаст приказ,
другой его оспорит.
Служите всей душою
лишь Богу Самодержцу.

Мир

Все богатства земные,
все сокровища моря,
всё, что под небом живо,
всё от меня зависит.
Всё я в себя вбираю
и дарю, кому вздумаю.

Мирская жизнь

Я ваша жизнь мирская,
я вам весь век приятна.
Мила, легка и уютна,
изящна и красива,
я щедрою рукою
даю красу и благо.
Коль вы пойдете в слуги
к владетельному Миру,
вас одарю с любовью
всем лучшим, что имею:
дни ваши станут долги,
будут полны восторгов.
Видите, как над вами
годы несутся в пропасть?
Станут белыми волосы,
жизнь на том завершится.

Ангел-хранитель

Все те, кто блага ищет,
на блеск пустой не зарьтесь:
служите ежечасно
лишь Богу, как умеете,
ибо кто может знать,
что с нами завтра станет.
Душа, врагу крутому
ответь как можно круче.

Душа

Я несу в себе
пресветлый образ Бога.
Я создана от века
подобием Господним.
Можно ль справиться с Миром,
что в темень бездны падает?

Мир

Вглядись в меня внимательней:
я дам, что обещаю.
Бери, что дам сегодня,
живи на всю катушку!

Душа

Я это дух и разум,
я пребываю вечно.
Как мне справиться с жизнью,
которой срок – минута?

Мир

Сама тотчас поймешь,
когда закончишь спор.

Ангел-хранитель

Этот мужлан бесчестный –
лишь сор, прикрытый платьем.
Эта лживая девка –
Смерть, на вид живая.
Пусть целый Свет увидит,
чем Жизнь и Мир предстанут.

Скинь наряд с мерзавца –
черную суть увидишь.

Тело

Скинь же, сбрось лохмотья,
хочу тебя увидеть.

Мир

Ах! Небесная сила,
как тяжело ты давишь!

Тело

О, как же мир живущий
жалок и груб и грязен!
Ты обряжён в лохмотья.
Ты меня не обманешь!

Хор

О горе-сластолюбцы!
Вы Мир любить готовы,
глядите же, сколь гадов
кто нам казался добрым.
О, сколь любить постыдно
тех злодеев, что вас толкают к смерти.

Ангел-хранитель

Разденем и эту девку.

Мирская жизнь

Нет, нет, я вам не дамся!

Тело

О, жребий наш несчастен!
Нам жизнь предстала смертью!
Так что ж, вся жизнь людская –
лишь смерть в ином наряде?

Ангел-хранитель

Ныне, когда раскрыты

и сброшены покровы,
властной рукою без страха
гоните их отсюда!

Тело и Душа

Прочь, прочь, Мир-надуватель,
прочь, прочь, жизнь-однодневка!
Здесь не найти вам дурней,
тех, чьи глаза незрячи!
Всюду туман и тени
смертным сознание застыт!

Сцена восьмая

Ангел-хранитель

В награду победитель
одарен будет честью.
Нам честь ниспосылают
Небес благие силы.
И отныне с землею,
где выиграна битва,
расстаньтесь сердцем и ликом,
ступайте в кущи Рая.

Ангелы на открывшемся Небе

Под свод Небес, любимые,
идите, к благу склонные!
Сиденья эти чудные
ждут заждавшихся вас там, в кущах райских.
Оставьте эту землю,
где нет конца сраженьям,
взлетайте ввысь в полете триумфальном,
здесь покой и блаженство,
здесь без всякой завесы
вам виден наш Царь Небесный.

Сцена девятая

Хор

После тяжелой работы,
горячки и озноба

взлететь блаженным в Небо
к покою и блаженству
из мира зла и горя –
вот жребий вечный всех несчастных смертных.

Пройдя все испытанья,
нищим и одряхлевшим,
но к добродетели склонным,
взлететь туда, где льются
хоры гимнов бессмертных –
вот жребий вечный всех несчастных смертных.

Как из бездны подземной,
обиталища Смерти,
суметь взлететь душою
к небесным вечным царствам,
себе равных не знающим,
вот жребий вечный всех несчастных смертных.
Лелеять благо вечное,
взлетать в Небо чистое,
бежать от Мира зловредного,
вот жребий вечный всех несчастных смертных.

Акт третий

Сцена первая

Ум

Летите, люди, к Небу –
в Небесах Бог нам явлен,
для сердец дар роскошный.

Благоразумие

Бегите Преисподней –
ибо зло там таится,
ибо змей там укрылся.

Ум

Летите, люди, к Небу –
звучны там песнопенья
от ангелов и праведных.

Благоразумие

Бегите Преисподней –
там слышны возглашенья
от ангелов жестоких.

Хор

В страхе моряк от злобной,
суда рушащей бури.
Но надо всем страшиться
кар и казней небесных.

Ум

На Небе вечно радость,
всё Небо полно света,
и он бессменно светит.

Благоразумие

Там, в Аду, бродит ужас,
там, в Аду, ждут страданья,
там темень и тревога.

Ум

На Небе изобилье,
на Небе благ богатство
и слава добрых дел.

Благоразумие

Там, в Аду, непреложно
обман и ложь царят,
бесстыдство, беднота.

Ум

На Небе златом блещут
ярче звезд палаты,
венец благих трудов.

Хор

Ищите дни и ночи
блестких камней россыпь –
но впредь искать вам надо
Небес златые блага.

Благоразумие

Там, в Аду, дышат тьмою
колдовские пещеры,
там, где ночь обитает.

Ум

На Небе дух весенний,
и Рай благоухает,
и аромат цветочный.

Благоразумие

В глубине Преисподня,
нечистоты и вонь –
истязанье для чувства.

Сцена вторая

Благоразумие

Вы, кто спрятан внизу,
что вас сильнее язвит?
Чем живы в Преисподней?

Проклятые души

Огонь, огонь всевечный.
Тяжёл, тяжёл наш грех,
и нас за них карает
наш судия всевышний
огнем, огнем всевечным.

Сцена третья

Ум

Души в блаженном Небе,
чем вас одарит Небо
возвышенным, достойным?

Блаженные души

Святое, святое царство!
О царство, о царство святое!
О бескрайнее благо,
что чувству непостижно:
святое, святое Царство!

Душа, Ум, Тело, Благоразумие

О, это странно!
О, сеть обмана!
В путях ты, смертный,
и зло великое,
что вечно длится,
в упор не видишь!
О, это странно!
О, сеть обмана!
В путях ты, смертный,
и бездну великую,
что вечно длится,
гордый, не видишь.

Сцена четвертая

Благоразумие

Души вы горемыки,
ответ, гордячки, дайте!
Чем вас судьба балует?

Проклятые души

Вечной, вечной Смертью!
Ах, нас судьба балует
Смертью, вовек не мертвой,
воскресшею в страданье,
горькой, тяжелой, хваткой.
Вечной, вечной Смертью.

Сцена пятая

Ум

Души благие, добрые,
там, наверху, где звезды,
чему вы пуще рады?

Души блаженные

Вечной, вечной жизни,
жизни, что жизнью правит,
сладкой, небесной, честной,
вечно, вечно блаженной.
Вечной, вечной жизни.

Душа, Ум, Тело, Благоразумие

О, это странно!
О, сеть обмана!
В путях ты, смертный,
и зло великое,
что вечно длится,
в упор не видишь!
О, это странно!
О, сеть обмана!
В путях ты, смертный,
и бездну великую,

что вечно длится,
гордый, не видишь.

Сцена шестая

Благоразумие

Души, пытка и горесть
вас жестоко терзают.
Когда конец наступит?

Проклятые души

Навеки, навеки, навеки!
О, неотвратимы пытки,
и в нас они навеки.
Навеки, навеки, навеки!

Сцена седьмая

Ум

Души, ваша Слава
в долгой памяти нашей
должна ли длиться вечно?

Блаженные души

Да, вечно, вечно, вечно.
Вечно, вечно живёт,
забвенья гонит прочь.
И не теряя силы
станет жить вечно, вечно.
Вечно, вечно.

Душа, Ум, Тело, Благоразумие

Вы творить старайтесь благо,
ибо смерть нагрянет быстро.
Бога славь, творца вселенной!
Прочь от Мира воровского!
Коль ты ошибся,
за грех свой тяжкий
с глубокой верой
моли прощенья!

Пусть будет добрым делом путь твой славен!
Только лишь миг мелькнет – и грянет вечность.

Тело и Душа

Как олень изможденный
ищет влаги холодной,
так мы хотим и так мы жаждем
ввысь к Небесам за вами взмыть стрелою.
Но прежде песню грянем,
велик на Бог во славе!

Сцена восьмая

Все вместе

Славен Бог на Небе,
царящий там всевечно.
Всеведущему Богу
хвалу возносим звонко.

Блаженные души и Ангелы

Хором взываем к Свету
и веселою песней
поем, поем в блаженстве:
Господь велик и на Небе славен.

Сцена девятая

Все вместе

О Господь свят и крепок,
ты всем Миром владеешь.
О Господь свят и крепок,
управляющий смертью,
управляющий жизнью,
ты в доброте бесконечен.
Тебя, Господь, тебя
дóлжно славить и хвалить.
Тебе, вечный Господь, владыка вселенной,
даны слава вечная и бесконечность царства.

Ум

Вы отчего застыли?
Ну, где же ваша радость?
Долой, долой сомненья!
С радостью и весельем
устроим бурный праздник
и грянем песнопенья.
Прочь надо гнать печали!
Праздник, праздник устроим!

Хор

Хор хвалений и жарких славословий
спет голосами, но отдается в сердце.

Душа

Все уста и все души
пусть помолятся Богу:
он души всех заблудших
ведет из терний к звездам.
Прошу вас, милые души,
к добрым делам склонные,
как змея колдовского,
стрясите груз греховный
и в дом ваш, сбросив ношу, возвращайтесь,
и в путь с собой возьмите
это напоминанье:
даётся царство тем, кто служит Богу.

Хор

Помни, каждый, помни сердцем:
скоротечно мчится время.
Без печали надо бросить
всех богатств земную ношу.
Нас обманет мир коварный –
всё добро дано нам Богом.
За дела благие добрым
подарят Небеса скиптры и троны.

Праздник

Хор

Вы, селенья в высотах звездных,
где так радостно жить блаженным,
солнце, месяц, созвездья в небе,
пойте все сладкие гимны,
ибо мир теперь наполнен
гармоническим восторгом.

Царь вселенной и святые,
вместе хором песню пойте,
всех чинов и всех сословий
дети, женщины, мужчины,
отроки, отроковицы,
песенки всем миром пойте!

Арфы, лиры, скрипки, трубы!
Вторьте, воздух, суша, море!
Сладкий звук волной звенящей
вширь летит над целым светом.
Дивный звук коснется сердца –
в нем зажжется пыл любовный.

Вы, кто Богу сердцем предан,
праведники и святые,
Бога возблагодарите,
роз и лилий не жалеите,
а с охапкой роз и лилий
гимн хвалебный принесите!

Вы, небесные главénства!
Ждем от вас мелодий новых!
Вот звезда зажглась на небе,
всех светлее, всех прекрасней,
ввысь летит, сверкая ярко,
светит миру светом вечным.

Ангелы, сойдитесь вместе,
песнь хвалебную запойте:
пусть внизу земля пленяет
нам сердца весельем дивным,
пусть улыбками и пеньем
людям рай напоминает!

[Эпилог

Время

Как время нашей жизни
недолго, знает всякий.
Как только жизнь прервётся,
что от нее останется?
Не то огонь блестящий,
не то кромешный мрак.
Я смертью уничтожен,
и время преломилось.
Сейчас смеемся,
а завтра мы заплачем.

Мой путь пришел к пределу,
я ощутил свой возраст.
Сквозит в моих сединах
мучительная брэнность.
Я не пекусь о прошлом
и будущим не тешусь.
От смерти страх я чую,
страх, что мне сердце мучит.
Сейчас мы светим,
а завтра ляжем тенью.

Зачем копить богатства,
коль голыми умрем,
и добиваться почестей,
коль скоро их утратим?
Зачем искать надежду,
коль миг пришел последний?
Смерть, нам на горе, питается
тщеславьем жадным сердца.
Сейчас родился –
а завтра взял и умер.]